

英語口語中介語語料庫建置與 CEFR 等級評定 ——111 年 7 月語譯中心學術演講



黃蘭茱副教授與本院同仁分享學習者口語語料庫與 CEFR 評等相關研究心得。

攝影：陳品均

【語文教育及編譯研究中心 謝承諭】

本院語文教育及編譯研究中心於 7 月 14 日舉辦「英語口語中介語語料庫建置與 CEFR 等級評定講座」，邀請海軍官校應用外語系黃蘭茱副教授分享其建置臺灣英語學習者口語語料庫的經驗，以及訓練 CEFR 評分者的相關研究，內容精采，互動踴躍，對本院語言發展之研究有所啟發。

黃蘭茱教授主要分享她與比利時魯汶大學的跨國團隊合作，及建置臺灣英語學習者中介語口語語料庫的相關研究與經驗，除敘述口語語料收集、分級的方法與原則，語料處理所使用的軟體和技術，並指出語料庫建置與分析後的成果，提供英語教學與評量等方面的啟示。研究發現，程度較差的學習者，語速與流暢度明顯較低，因此測驗時應配合其程度調整語速，以達到目標。而讓學生事先準備，並且逐步縮短說話時間的教學活動，也有助於提高學生的流暢性。此外，針對臺灣學習者口語語料進行的偏誤分析 (error analysis)，特定的口說任務 (例如看圖說故事) 可以有效區辨出 CEFR 不同等級學生的口語表現。

除了語料庫的建置與應用外，黃教授也介紹 CEFR 評分者標準化訓練的相關研究，結果顯示，評分者需具備評分的經驗與相關的資格條件，加上標準化的訓練流程，方能得出具高信度的 CEFR 等級評斷結果，倘若教師缺乏相關經驗，又對 CEFR 能力指標不夠熟悉，則可能會導致較低的一致性與準確度，足見評分者培訓與專業發展的重

要性。

CEFR 是 Common European Framework of Reference for Languages 的簡稱，中文翻譯為「歐洲共同語言參考架構」，乃歐洲理事會 (Council of Europe) 針對歐洲語言的學習、教學及評量，於 2001 年 11 月所推行的統一建議標準。此參考架構將學習者的語言能力從低到高，概略分為 A1 至 C2 多個等級，並明列各個等級在不同層面能夠達成的目標，又稱作能力指標 (can-do statement)。

CEFR 不僅在歐洲受到重視與應用，至今也已得到世界其他國家政府機關與學術機構的認可，許多國際性的英語文教科書與標準化英語能力檢定也根據這套標準進行分級與編寫，深深影響全球各國語言教育的政策制定與教學實踐。然而，由於 CEFR 的內容主要為跨語言通用的能力敘述，並無明定特定語言程度的詞彙及語法特徵，學者遂利用語料庫語言學等科學分析方法，試圖描繪不同等級學習者的語言表現。